ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 26 septembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant mise en vigueur et exécution de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs", a donné le 19 décembre 1990 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 september 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de inwerkingtreding en uitvoering van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen", heeft op 19 december 1990 het volgend advies gegeven :

Préambule.

L'alinéa 1er doit être complété par les mots : "notamment les articles 2, 3, 6, 7 et 33".

Dispositif.

Article 1er.

Compte tenu de la proposition de texte qui sera faite sous l'article 8, l'article 1er peut être omis.

Article 2 (devenant l'article 1er).

Au b), la référence aux dispositions modificatives de l'arrêté royal du 31 décembre 1953 doit être omise.

Article 3 (devenant l'article 2).

Dans l'alinéa 1er in fine du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "verzekeringsbewijs".

La même observation vaut pour l'article 6.

De l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu d'omettre, à l'alinéa 2, les mots "de la République démocratique allemande".

La même observation vaut pour l'article 4, alinéa 1er.

Article 4 (devenant l'article 3).

Au début de l'alinéa 2, il faut écrire :

"Toutefois, dans le cas où la responsabilité civile est couverte par un contrat d'assurance frontière ...".

L'alinéa 3 doit être omis conformément à l'observation faite sous l'article 3.

Article 6 (devenant l'article 5).

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

La référence aux arrêtés royaux des 2 avril 1974, 10 janvier 1975 et 8 juillet 1986 doit être omise. La fin de l'article sera donc rédigée comme suit : "... modifié par les arrêtés royaux des 26 septembre 1974 et 1er juillet 1988, est abrogé".

Article 8.

Le texte suivant est proposé :

"La loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs et le présent arrêté entrent en vigueur le trentième jour qui suit la publication au Moniteur belge du présent arrêté".

Article 9.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Observation particulière.

Dans le texte néerlandais des articles 5 et 6, l'expression "bedoeld bij" devrait être remplacée par l'expression "bedoeld in".

Aanhef.

Het eerste lid dient aangevuld te worden met de woorden : "inzonderheid op de artikelen 2, 3, 6, 7 en 33".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Gelet op het tekstvoorstel dat onder artikel 8 wordt gedaan, kan artikel 1 weggelaten worden.

Artikel 2 (wordt artikel 1).

Onder b) moet de verwijzing naar de bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1953 weggelaten worden.

Artikel 3 (wordt artikel 2).

Op het einde van het eerste lid van de Nederlandse tekst behoort "verzekeringsbewijs" te worden geschreven.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 6.

In het tweede lid behoren de woorden "de Duitse Democratische Republiek" te vervallen; de gemachtigde ambtenaar is het hiermee eens.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4, eerste lid.

Artikel 4 (wordt artikel 3).

Aan het begin van het tweede lid schrijve men :

"In het geval evenwel waarin de burgerrechtelijke aansprakelijkheid gedekt is door een grensverzekeringsovereenkomst ...".

Het derde lid moet weggelaten worden, overeenkomstig de onder artikel 3 gemaakte opmerking.

Artikel 6 (wordt artikel 5).

Het eerste lid van het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Art. 6. Het bewijs bedoeld in artikel 7, eerste lid, van de wet van 21 november 1989 is het internationale verzekeringsbewijs ("groene kaart"), dat door het Belgisch Bureau van de Autoverzekeraars in het kader van de inter-bureau-overeenkomsten wordt uitgegeven en aan de verzekerden be-zorgd wordt door de verzekeraars die op grond van hun erkenning bedrijvig mogen zijn op het stuk van de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in-zake motorrijtuigen".

Artikel 7.

De verwijzing naar de koninklijke besluiten van 2 april 1974, 10 januari 1975 en 8 juli 1986 dient weggelaten te worden. Het einde van het artikel zal bijgevolg als volgt luiden : "... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 september 1974 en 1 juli 1988, wordt opgeheven".

Artikel 8.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"De wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en dit besluit treden in werking op de dertigste dag na die waarin dit besluit is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Artikel 9.

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Art. 9. Onze Minister van Economische Zaken en het Plan en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Bijzondere opmerking.

In de artikelen 5 en 6 behoort de uitdrukking "bedoeld bij" vervangen te worden door de uitdrukking "bedoeld in".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
M. LEROY, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegdgriffier.

La concordance entre la version française et la ver-sion néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. Y. BOUCQUEY, auditeur. La note du bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSZKY, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. BOUCQUEY, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. I. KOVALOVSZKY, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.